|  |  |
| --- | --- |
| **UMOWA O WSPÓŁPRACY**  Umowa zawarta w dniu «dd/mm/rrrr» pomiędzy:  **Akademią im. Jana Długosza w Częstochowie** z siedzibą w Częstochowie, przy ul. Waszyngtona 4/8, 42-200 Częstochowa, Polska, zwaną dalej ***Akademią*** reprezentowaną przez **Rektor dr hab. Annę Wypych-Gawrońską, prof. AJD,**  a  «pełna nazwa instytucji»  zwanych dalej ***Stronami*.**  **§ 1**  **Przedmiot umowy**  Przedmiotem niniejszej Umowy jest:   1. Współpraca pomiędzy **Stronami** w zakresie wymiany studenckiej i zapewnienia studentom **Uniwersytetu** i **Akademii** możliwości równoległego studiowania w uczelniach oraz uzyskania drugiego dyplomu na określonych kierunkach. 2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej w zakresie uzgodnienia i ujednolicenia programów kształcenia w tym planów studiów, w celu zapewniewnia uzyskania zakładanych efektów kształcenia, na podstawie których studenci mogą otrzymać drugi dyplom. 3. Prowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizacja wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycja wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.   **§ 2**  **Obowiązki Stron**   1. **Strony** rekomendują studentów, którzy będą studiować w podwójnym programie zgodnie z przepisami obowiązującego prawa państwa, z którego pochodzi uczelniapartnerska (lub Uniwersytet) i Rzeczypospolitej Polskiej i programami dalszej nauki na etapie studiów I stopnia „studiów licencjackich” lub II stopnia „studiów magisterskich”. 2. Współpraca w zakresie studiów III stopnia „studiów doktoranckich” normowana będzie odrębną umową. 3. **Strony** przeprowadzają niezbędne czynności organizacyjne zmierzające do możliwości równoległego studiowania w **Uniwersytecie** i **Akademii** oraz uzyskania drugiego dyplomu. 4. Odpowiednio do wspólnie uzgodnionych planów studiów i programów kształcenia **Strony** wydają dokumenty studentom będącymi uczestnikami współpracy zgodne ze standardami państwa, z którego pochodzi uczelnia partnerska (lub Uniwersytet) lub polskimi. 5. Koordynator wyznaczony jako reprezentant **Uniwersytetu** lub **Akademii** zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów do podjęcia studiów zgodnie z wymaganiami **Stron.** 6. **Strony** przyjmują, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z **Uniwersytetu lub Akademii** na równoległe studia I stopnia „studia licencjackie” lub II stopnia „studia magisterskie”. 7. **Strony** zapewniają proces dydaktyczny zgodny z normami szkół wyższych. 8. **Strony** udzielą informacji i niezbędnej pomocy przy staraniach się o wizę uczestnikom. 9. Wspólnymi działaniami **Stron** jest zapewnienie funkcjonowania kursów językowych. 10. **Strony** podejmą działania sprzyjające wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia zajęć dydaktycznych a także doświadczeń zawodowych, staży naukowych i innych form podwyższenia kompetencji. 11. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizację wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycji wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.   **§ 3**  **Finansowanie**   1. **Strony** ustalą finansowanie poszczególnych przedsięwzięć objętych niniejszą Umową przy uregulowaniu szczegółów współpracy. 2. Ustalenia, o których mowa w ust. 1, wymagają zachowania formy pisemnej w postaci odrębnej umowy.   **§ 4**  **Postanowienia końcowe**   1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie **Strony** i jest ważna przez okres 5-ciu lat. 2. Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. umawiające się Strony mogą zawierać szczegółowe umowy w postaci aneksów. 3. Szczegółowe warunki realizacji zadań i ich finansowania dotyczące równoległego studiowania i uzyskania drugiego dyplomu na poszczególnych kierunkach będą określone na piśmie w formie odrębnych uregulowań. 4. Wizyty w Uczelni partnerskiej muszą być uzgadniane z co najmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem. 5. Każda ze **Stron** może rozwiązać umowę w formie pisemnej z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec semestru. 6. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy niedające się usunąć w drodze wzajemnej ugody, będą rozpatrywane przez właściwe sądy. 7. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy prawa międzynarodowego. 8. Niniejsza Umowa sporządzona została w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i angielskim (dla każdej ze **Stron** po 1 egzemplarzu). | **COOPERATION AGREEMENT**  Signed on «dd/mm/yyyy» between:  **Jan Długosz University in Częstochowa** seated in Częstochowa at Waszyngtona 4/8 Street, Poland, hereinafter referred to as ***University***,  represented by its Rector, **Prof. Assoc. Anna Wypych-Gawrońska, Ph.D. with habilit.**  and  «full name of the institution»  hereinafter collectively referred to as ***the Parties***.  **§ 1**  **Subject of the Agreement**  The subject of the Agreement is:   * 1. To cooperate with **the Parties** in the range of student exchange as well as to provide students of the Parties with the possibility of studying at the Universities for two different degrees in parallel and receiving a second diploma in specific majors.   2. To establish a joint Scientific-Methodical Council in the range of agreeing on and standardizing curricula, including study plans in order to ensure the achievement of the expected learning outcomes, on the basis of which students can obtain second diploma.   3. To conduct collaborative research studies as a part of scientific programs and grants, to organize collaborative scientific conferences and seminars, to edit co-articles as well as scientific and methodological monographs.   **§ 2**  **Duties of the Parties**   * + 1. The Parties recommend students who shall study upon the double program pursuant to the applicable laws in which country the Partner University (or the University) is seated and the Republic of Poland, and in accordance with programs of further education at the stage of the first cycle (Bachelor degree) or the second cycle (Master degree) of studies.     2. The cooperation within the third degree studies (Doctoral studies) shall be established upon a separate agreement.     3. The Parties shall undertake all necessary organizational measures to create opportunities for parallel studying at Universities and to receive the second diploma.     4. Respectively to the collaboratively established study plans and curricula, the Parties shall issue documents for students participating in the cooperation pursuant to standards of the country in which the Partner University (or the University) is seated.     5. The appointed coordinator, as a representative of the Universities, shall receive proper documents to undertake studies accordingly to the requirements of the Parties.     6. Based on the presented documents, the Parties take the students for studies at Universities at parallel studies of 1st degree (Bachelor), or the 2nd degree (Master).     7. The Parties shall ensure didactic process consistent with higher education standards.     8. The Parties shall provide information and necessary assistance for participants applying for visas.     9. Both Parties should collaboratively aim at providing language courses.     10. The Parties shall undertake actions promoting the exchange between lecturers in conducting didactic classes and of professional experiences, academic work placement and other forms of enhancing competences.     11. Under implementation of the agreement the Parties undertake to collaborate on research studies within the fields of scientific programs and grants, to organize common scientific conferences and seminars, to edit co-articles as well as scientific and methodological monographs.   **§ 3**  **Financing**   * + 1. The Parties shall establish the funding for particular projects regarding the Agreement while regulating the cooperation details.     2. The circumstances referred to in para. 1 require written form of a separate agreement.   **§ 4**  **Final Provisions**  1. This Agreement shall enter into force on the day of its signature by both Parties and it is valid for a period of five years.  2. Framework provisions of this Agreement have an open character that is the Parties can specify detailed decisions in the form of annexes.  3. Particular details concerning implementation and funding of the tasks regarding studying for two different degrees in parallel and obtaining the second diploma in a particular study field shall be specified in writing in the form of separate regulations.  4. Visits at the Partner University have to be agreed at least two weeks in advance.  5. Each of the Parties has the right to terminate the Agreement at any time prior to six months’ notice with an effect at the end of a semester.  6. Any dispute arising out of this Agreement, which cannot be reached through reciprocal agreement shall be subject of the competent courts.  7. The matters not covered by this Agreement shall be governed pursuant to international law.  8. This Agreement is executed and signed in two counterparts, in Polish and English (one for each of the signing Parties). |

**PODPISY STRON: SIGNATURES OF THE PARTIES:**

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **REKTOR**  **Jan Długosz University in Częstochowa, Poland** |  | **RECTOR** |